2017

AP CollegeBoard

AP Spanish Language and Culture

Sample Student Responses and Scoring Commentary

Inside:

- ☑ Task 4 — Cultural Comparison
- ☑ Scoring Guideline
- ☑ Student Samples
- ☑ Scoring Commentary

© 2017 The College Board. College Board, Advanced Placement Program, AP, AP Central, and the acorn logo are registered trademarks of the College Board. Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org.

AP Central is the official online home for the AP Program: apcentral.collegeboard.org

AP® SPANISH LANGUAGE AND CULTURE
2017 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for French, German, and Italian Language and Culture Exams

Presentational Speaking: Cultural Comparison (Task 4)

Clarification Notes:
The term "community" can refer to something as large as a continent or as small as a family unit. The phrase "target culture" can refer to any community, large or small, associated with the target language.

5: STRONG performance in Presentational Speaking
- Effective treatment of topic within the context of the task
- Clearly compares the student's own community with the target culture, including supporting details and relevant examples
- Demonstrates understanding of the target culture, despite a few minor inaccuracies
- Organized presentation; effective use of transitional elements or cohesive devices
- Fully understandable, with ease and clarity of expression; occasional errors do not impede comprehensibility
- Varied and appropriate vocabulary and idiomatic language
- Accuracy and variety in grammar, syntax, and usage, with few errors
- Mostly consistent use of register appropriate for the presentation
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response comprehensible; errors do not impede comprehensibility
- Clarification or self-correction (if present) improves comprehensibility

4: GOOD performance in Presentational Speaking
- Generally effective treatment of topic within the context of the task
- Compares the student's own community with the target culture, including some supporting details and mostly relevant examples
- Demonstrates some understanding of the target culture, despite minor inaccuracies
- Organized presentation; some effective use of transitional elements or cohesive devices
- Fully understandable, with some errors that do not impede comprehensibility
- Varied and generally appropriate vocabulary and idiomatic language
- General control of grammar, syntax, and usage
- Generally consistent use of register appropriate for the presentation, except for occasional shifts
- Pronunciation, intonation, and pacing make the response mostly comprehensible; errors do not impede comprehensibility
- Clarification or self-correction (if present) usually improves comprehensibility

3: FAIR performance in Presentational Speaking
- Suitable treatment of topic within the context of the task
- Compares the student's own community with the target culture, including a few supporting details and examples
- Demonstrates a basic understanding of the target culture, despite inaccuracies
- Some organization; limited use of transitional elements or cohesive devices
- Generally understandable, with errors that may impede comprehensibility
- Appropriate but basic vocabulary and idiomatic language
- Some control of grammar, syntax, and usage
- Use of register may be inappropriate for the presentation with several shifts

© 2017 The College Board.
Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org.

AP® SPANISH LANGUAGE AND CULTURE
2017 SCORING GUIDELINES

Identical to Scoring Guidelines used for French, German, and Italian Language and Culture Exams

• Pronunciation, intonation, and pacing make the response generally comprehensible; errors occasionally impede comprehensibility
• Clarification or self-correction (if present) sometimes improves comprehensibility

2: WEAK performance in Presentational Speaking
• Unsuitable treatment of topic within the context of the task
• Presents information about the student's own community and the target culture, but may not compare them; consists mostly of statements with no development
• Demonstrates a limited understanding of the target culture; may include several inaccuracies
• Limited organization; ineffective use of transitional elements or cohesive devices
• Partially understandable, with errors that force interpretation and cause confusion for the listener
• Limited vocabulary and idiomatic language
• Limited control of grammar, syntax, and usage
• Use of register is generally inappropriate for the presentation
• Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend at times; errors impede comprehensibility
• Clarification or self-correction (if present) usually does not improve comprehensibility

1: POOR performance in Presentational Speaking
• Almost no treatment of topic within the context of the task
• Presents information only about the student's own community or only about the target culture, and may not include examples
• Demonstrates minimal understanding of the target culture; generally inaccurate
• Little or no organization; absence of transitional elements and cohesive devices
• Barely understandable, with frequent or significant errors that impede comprehensibility
• Very few vocabulary resources
• Little or no control of grammar, syntax, and usage
• Minimal or no attention to register
• Pronunciation, intonation, and pacing make the response difficult to comprehend; errors impede comprehensibility
• Clarification or self-correction (if present) does not improve comprehensibility

0: UNACCEPTABLE performance in Presentational Speaking
• Mere restatement of language from the prompt
• Clearly does not respond to the prompt; completely irrelevant to the topic
• "I don't know," "I don't understand," or equivalent in English
• Clearly responds to the prompt in English

NR (No Response): BLANK (no response although recording equipment is functioning)

© 2017 The College Board.
Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org.

AP® SPANISH LANGUAGE AND CULTURE
2017 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain grammatical errors. In the transcripts of student speech quoted in commentaries, a three dot ellipsis indicates that the sample has been excerpted. Two dots indicate the student paused while speaking.

Overview

This task assessed speaking in the presentational communicative mode by having the student make a comparative oral presentation on a cultural topic. Students were allotted 4 minutes to read the topic and prepare the presentation, and then 2 minutes to deliver the presentation. The response received a single, holistic score based on how well it accomplished the assigned task. The presentation had to compare the student's own community to an area of the Spanish-speaking world, demonstrating understanding of cultural features of the Spanish-speaking world. Furthermore, the presentation had to be organized clearly.

The course theme for the cultural comparison task was Personal and Public Identities and the prompt asked students to speak to the importance of media in the development of personal image: *¿Cuál es la importancia de los medios de comunicación en el desarrollo de la imagen personal para las personas de tu comunidad?*

Sample: 4A
Score: 4

Transcription of Student Response:
Um . . es . . yo en mi opinión es muy importante el . . el medio de comunicación para para la imagen personal para . . para las personas porque todos quieren hacer alguien, todos . . Y . . y . . pues puede . . puede ser en el media social. En los Estados Unidos hay mucha gente donde donde quieren . . quieren conocer mucha gente. Y quieren . . quieren mucha gente que vayan y le den like en las fotos y también en México, en México todos quieren que le van y le den like a las fotos o que le den o que le den un corazón o algo todo. Y en las noticias también. En las noticias toda la gente si si están en las noticias toda la gente van y, y les dicen a toda la gente dile mira aquí estoy en las noticias en los Estados Unidos y en México. Y, y pues también con el . . con el . . con los videos . . en como en el YouTube. Hay mucha gente donde donde va en el YouTube y pues hace videos para para cierto . . cierto gente y así mucha más y más gente los miren y pues quieren quieren hacer un nombre para ellos mismos para ganar dinero o para o nomás para hacerlo porque les gusta. Pero hay muchos, hay muchos personas en México don . . que hacen eso. Como . . como puede ser videos de, de lo que sea, videos de caballos, videos de, de ju . . videojuegos. Y también en los Estados Unidos hay mucha gente que juega videojuegos y los ponen en el Youtube y pues ganan . . ganan . . gana mucho dinero y gana su imagen personal y pos, por eso, por eso yo creo que en México y en los Estados Unidos es muy importante para la gente en la media social que garren la imagen personal.

Commentary:
This response reflects a GOOD performance in Presentational Speaking. There is generally effective treatment of the topic within the context of the task as it compares the student's own community, Los Estados Unidos, with the target culture, México. The student adds some supporting details to show how media affects personal image: *"quieren conocer mucha gente. Y quieren . . quieren mucha gente que vayan y le den like en las fotos."* The response includes some supporting details and mostly relevant samples: "*fotos"; "noticias"; "videos"; "hacer un nombre para ellos mismos, para ganar dinero."* It is an organized presentation with some elaboration; contrasting cultural elements in the U.S. as social media and the news with Mexico Youtube videos and videogames. There is an effective use of transitional elements: "*en mi opinion"; "pues"; "Y también"; "por eso."* There is evidence of general control of grammar, syntax, and usage: "*en mi opinión es muy importante el . . el medio de comunicación para para la imagen personal para . . para las personas porque todos quieren hacer alguien, todos"; "en México todos quieren que le van y le den like a las fotos o que le den o que le den un corazón o algo todo"; "también en los Estados Unidos hay mucha gente que juega*

© 2017 The College Board.
Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org.

Task 4: Cultural Comparison (continued)

videojuegos y los ponen en el Youtube y pues ganan . . ganan . . gana mucho dinero." Pronunciation, intonation, and pacing make the response mostly comprehensible; errors do not impede comprehensibility.

Sample: 4B
Score: 3

Transcription of Student Response:
Ah . . aquí en la ciudad de San José en el estado de California . . uh . . los mensajes instantáneos y los correos electrónicos son una forma de comunicación muy prominente porque . . ah . . nos . . nos gusta us . . usar nuestra tecnología. Uh . . Sin embargo, las cosas que compartimos en los redes sociales uh . . desarrollan nuestra imagen . . personal. Uh . . por ejemplo, um cuando se solicite un empleo o . . ah . . o . . una solicitación para una univ . . una universidad, uh . . las personas uh . . busquen en el perfil de F . . Facebook y los fotos . . y el co . . content . . y . . ah . . la material que se tiene influye mucho su decisión. Um . . en España las . . uh . . comuni . . uh . . la comuni . . cación por mensajes disi . . digitales son aceptables y uh . . son muy común pero ah . . la comunicación caru . . cara a cara . . um . . es más . . ah . . tiene más valor allí . . um . . porque . . um . . indica que se tiene más respeto y más confía . . confidencia en vez de comunicar por computadora o por teléfono. Y también . . ah . . el computamiento tiene . . um . . ah . . mucha con hacer . . mucho de hacer . . con la imagen personal . . uh . . ti . . se tiene que comportarse bien durante los encuentro.

Commentary:
This response reflects a FAIR performance in Presentational Speaking. The response reflects a suitable treatment of the topic within the context of the task: *"aquí en la ciudad de San José en el estado de California . . uh . . los mensajes instantáneos y los correos electrónicos son una forma de comunicación muy prominente porque . . ah . . nos . . nos gusta us . . usar nuestra tecnología."* The response compares both communities including a few supporting details: "*en la ciudad de San José en el estado de California . . uh . . los mensajes instantáneos y los correos electrónicos son una forma de comunicación muy prominente"; "en España las . . uh . . comuni . . uh . . la comuni . . cación por mensajes disi . . digitales son aceptables y uh son muy común pero ah . . la comunicación caru . . cara a cara . . um . . es más . . ah . . tiene más valor allí . . um . . porque . . um . . indica que se tiene más respeto y más confía . . confidencia."* The presentation demonstrates a basic understanding of target culture: "e*n España las . . uh . . comuni . . uh . . la comuni . . cación por mensajes disi . . digitales son aceptables y uh . . son muy común pero ah . . la comunicación caru . . cara a cara."* The response is generally understandable: "*Sin embargo, las cosas que compartimos en los redes sociales uh . . desarrollan nuestra imagen . . personal"; "se solicite un empleo o . . ah . . o . . una solicitación para una univ . . una universidad, uh . . las personas uh . . busquen en el perfil de F . . Facebook."* There is some organization with limited use of transitional elements: "*Sin embargo"; "también"; "por ejemplo".* There is some control of grammar; "*Sin embargo, las cosas que compartimos en los redes sociales uh . . desarrollan nuestra imagen"; "porque . . um . . indica que se tiene más respeto y más confía . . confidencia*"; "*cuando se solicite un empleo."* The vocabulary is appropriate but basic; "*la ciudad"; "nos gusta"; "las cosas"; "computadora"; "teléfono."* Pronunciation and intonation make this response generally comprehensible.

Sample: 4C
Score: 1

Transcription of Student Response:
En mi comunidad la gente . . tiene . . más . . peor reas . . relación . . relaciones de eh . . de los en.. eh . . el . .el mundo hispano . . ha . . hablamente porque . . el uso de teléfonos. Mucho . . muchos . . muchos personas que yo conozco uso . . usen teléfonos por mucho tiempo . . y . . no . . tiene mucho comunicación en persona. En . . los regiones del España . . más personas hablan en cara a cara . . y . . no . . en . . teléfonos . . Los . . el gente tiene relacio..relaciones más bueno que . . los en mi comunidad por es . . esos rezones. También lo . . las relaciones . .

© 2017 The College Board.
Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org.

AP® SPANISH LANGUAGE AND CULTURE
2017 SCORING COMMENTARY

Task 4: Cultural Comparison (continued)

Commentary:
This response reflects a POOR performance in Presentational Speaking. This response presents almost no treatment of topic; the student mentions the use of telephones versus personal communication and personal relationships: "*En mi comunidad la gente . . tiene . . más . . peor reas . . relación . . relaciones de eh . . de los en . . eh . . el . .el mundo hispano . . ha . . hablamente porque . . el uso de teléfonos.*" The response demonstrates minimal understanding of the target culture as the student doesn't make the connection with the topic: "*En . . los regiones del España . . más personas hablan en cara a cara . . y . . no . . en . . teléfonos*". There is limited control of grammar, syntax, and usage, and errors impede comprehensibility. Even though the student does talk about two communities, the lack of language resources keeps the student from developing a more cohesive response. The response is barely understandable, with frequent significant errors that impede comprehensibility: "*eh . . el . . el mundo hispano . . ha . . hablamente porque . . el uso de teléfonos.*" There are very few vocabulary resources: "*la gente*"; "*tiene*"; "*teléfonos*"; "*muchos*"; "*bueno.*"

© 2017 The College Board.
Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.org.